



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

[www.vitoria-gasteiz.org](http://www.vitoria-gasteiz.org)



## CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA FUNDACIÓN FERNANDO BUESA BLANCO FUNDAZIOA PARA EL AÑO 2020

En Vitoria-Gasteiz, a 24 de febrero de 2020

### REUNIDAS

De una parte, Dña. Estíbaliz Canto Llorente, en calidad de Concejala Delegada del Departamento de Educación y Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, con NIF P0106800F.

Y de la otra, Dña. Natividad Rodríguez Lajo, mayor de edad, provista del Documento Nacional de Identidad núm. 37.244.368-P, como Presidenta de la Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa, con domicilio en la calle Los Herrán, 46-C - bajo, de esta ciudad de Vitoria-Gasteiz.

Ambas personas actúan en nombre y representación de las Instituciones respectivas, reconociéndose mutuamente la capacidad jurídica y de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio de Colaboración y,

### MANIFIESTAN

- Que ambas partes desean promover y fomentar actividades que propicien una cultura de paz y convivencia así como aquellas de difusión y sensibilización en torno a los principios de la ciudadanía democrática mediante una colaboración firme, convencidas de que la misma constituye igualmente un buen mecanismo para conocimiento de ambas Entidades en beneficio recíproco, por lo que acuerdan establecer relaciones de cooperación.
- Que la Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa, inscrita en el Registro de Fundaciones del Departamento de Gobernanza Pública y Autogobierno del Gobierno Vasco, con el número F-93 y en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas con el nº 662 y que tiene su domicilio en Vitoria-Gasteiz, calle Los Herrán, 46-C -bajo, es una entidad sin ánimo de lucro que persigue entre sus principales tareas:
  - El impulso y apoyo de los principios e instituciones democráticas.
  - La educación en la transmisión de los valores imprescindibles para articular una sociedad con vigor ético y,
  - La mejora de la imagen y proyección exterior de la sociedad vasca y de su ciudadanía.
- Que en el artículo 42 de los Estatutos de la Fundación se establece que, "... Con posterioridad al otorgamiento de la escritura fundacional podrán adherirse a la Fundación, con el carácter de colaboradores adheridos, aquellas personas físicas o jurídicas cuya actividad o contribución pueda favorecer al logro de los fines fundacionales. Las solicitudes de adhesión con el carácter precitado, que contendrán el contenido de la colaboración a prestar a la Fundación, deberán ser



aprobadas por la Comisión Ejecutiva o, en su defecto, por el Patronato. Dichos colaboradores podrán participar en el Patronato si así lo decide este órgano".

- Que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz ha comprobado que la actividad a desarrollar por la Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa debe favorecer la cohesión e integración de la sociedad alavesa y la convivencia pacífica y en libertad, por lo que manifiesta su deseo de adherirse a la Fundación en calidad de colaborador.
- Que el presente Convenio ha sido objeto de aprobación por la Junta de Gobierno Local con fecha 21 de febrero de 2020.

Que, en consecuencia, con las manifestaciones precedentes, los términos de la colaboración que ambas partes establecen en el presente Convenio se recogen en las siguientes

### ESTIPULACIONES

- A) **Objeto:** Es objeto del presente Convenio la adhesión del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz como colaborador de la Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa, además de la participación en la financiación del desarrollo de las actividades a que se hace mención en el exponente.
- B) **Objetivo:** El presupuesto anual de la Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa estará destinado a la realización de las actividades contenidas en la Memoria aprobada por los órganos rectores de la Fundación y será sufragado mediante las aportaciones institucionales y particulares establecidas en el artículo 28 de sus Estatutos.
- C) **Financiación:** La aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para el ejercicio 2020, ascenderá a la cantidad de 45.000,00 euros y se realizará con cargo a la partida 2319.03 3271 48114 del Presupuesto Municipal del ejercicio 2020.

El abono se hará efectivo de un solo pago, una vez firmado este Convenio.

No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la Fundación beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la Fundación beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.

- D) **Exención o bonificaciones de tasas en el alquiler de salas en espacios congresuales:** La Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa tendrá exención o bonificación en el alquiler de espacios congresuales en aquellas actividades directamente relacionadas con el presente Convenio, siempre que así se solicite por la citada Fundación.
- E) **Duración del convenio:** La duración prevista para el presente Convenio será el ejercicio 2020.
- F) **Compatibilidad de la ayuda:** la ayuda económica que se instrumenta mediante el presente Convenio será compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados.



En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y demás fuentes, no podrá ser superior al coste total del programa o actividad subvencionada.

**G) Justificación de gastos:**

— Anexo 1-J. La Fundación Fernando Buesa deberá justificar el 100% del presupuesto de la actividad o proyecto subvencionado y no solo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, tal y como establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (LGS) especificando los gastos cuyo coste se imputa al Ayuntamiento.

- La justificación incluirá:

**a) Memoria explicativa del proyecto realizado con indicación de los resultados obtenidos.** Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.

**b) Memoria económica justificativa del coste de las actividades, que deberá contener:**

— Anexo 2-J. Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado:

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe tal y como se recoge en el anexo. Al mismo se adjuntarán las facturas originales y documento que acredite el pago de las mismas. Para los gastos de personal que se imputen a la subvención, se adjuntarán las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC).

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es).

Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.

El recibí deberá contener los siguientes datos:

- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria.
- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total.
- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente).
- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora.

— Anexo 3-J. Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.

— Anexo 4-J. Gastos de personal y seguridad social:

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.

— Anexo 5-J. Declaración responsable:

Se cumplimentará este anexo por la entidad beneficiaria que contiene las siguientes declaraciones:

- Declaración responsable de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Declaración responsable de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto.
- Declaración responsable de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al porcentaje que se indica en las bases específicas de cada convocatoria.
- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

— Anexo 6-J. Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes:

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

- Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor:

Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999,00 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999,00 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

- Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida:

El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.

- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria.

La Fundación Fernando Buesa queda comprometida a realizar, de forma clara, mención expresa de la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en cuantos soportes o plataformas publicitarias sean desarrolladas.

Asimismo deberán hacer pública dicha financiación municipal, incluyendo el logotipo del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en los materiales impresos, placas conmemorativas, medios electrónicos o audiovisuales, anuncios y demás medios de difusión que generen o utilicen para la actividad subvencionada.

En el caso de publicaciones, se deberá incluir además una cláusula de responsabilidad del contenido con el siguiente texto: "El presente proyecto ha sido subvencionado por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, siendo, no obstante, su contenido responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria." Las áreas municipales facilitarán a las personas y entidades beneficiarias el logotipo municipal.

**H) Gastos no comprendidos:** No se considerarán gastos subvencionables en el presente convenio:

- Los gastos de actividades desarrolladas fuera del término municipal de Vitoria-Gasteiz.



- Los gastos que supongan beneficio comercial directo para la entidad beneficiaria.
- Los gastos referidos a bebidas, comidas, viajes, kilometrajes y gastos de representación realizados por las personas miembros de la entidad beneficiaria o personal dependiente de la misma.
- Los gastos referidos a inversiones en inmovilizado por ejemplo mobiliario, instalaciones, equipamiento técnico, informático, audiovisual, vehículo...
- Los gastos que supongan la adquisición, construcción, rehabilitación y mejora de bienes inventariables se ajustará a las reglas establecidas en el artículo 31.4 y 5 de la Ley General de Subvenciones.
- El importe destinado a la adquisición y concesión de regalos, premios y similares.
- Los impuestos indirectos, como por ejemplo el IVA, no serán subvencionables cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.
- Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada (Art. 31 de la Ley General de Subvenciones).
- Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- Los gastos de procedimientos judiciales.
- En el supuesto de suministros de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica, cuando exista vinculación con el proveedor (por ejemplo a un asociado) o el importe del gasto subvencionable supere la cuantía de 15.000 euros, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, y acreditar la elección de la oferta más ventajosa. Salvo, que por especiales características del gasto no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten (Art. 39 de la Ley General de Subvenciones). La elección entre las ofertas presentadas, que deberá aportarse en la justificación, se realizará conforme a los criterios de eficiencia y economía debiendo justificarse expresamente la elección cuando recaiga en la propuesta más ventajosa.

**I) Subcontratación:** Las personas y entidades beneficiarias podrán subcontratar las actividades según lo establecido en el artículo 16 de la ordenanza municipal de subvenciones y el 29. 2 de la Ley General de Subvenciones, salvo que las bases específicas de cada línea de subvención determinen otra cosa.

**J) Pérdida de la subvención y reintegro:**

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los siguientes supuestos:

- Si se hubiesen falseado los datos de la solicitud y/o de la documentación exigida.
- Si no se hubiese destinado la subvención a los fines y actividades para los que fue concedida.
- Si se hubieran incumplido las obligaciones establecidas.
- En los demás supuestos establecidos en el artículo 20 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones, artículo 36 siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y concordantes del Reglamento de dicha Ley (R.D. 887/2003, 17 de noviembre).



Así mismo las personas o entidades beneficiarias deberán proceder al reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

El Procedimiento de reintegro para la devolución de la subvención concedida, se ajustará a lo regulado en la Ordenanza Reguladora de Subvenciones y Ayudas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Ley General de Subvenciones y Reglamento.

- K) Obligaciones de la entidad beneficiaria:** La Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa se obliga con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz a:
- Incorporar el logotipo del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en aquellas publicaciones, folletos, invitaciones y material similar de divulgación pública, que se considere oportuno.
  - Mantener debidamente informados a sus órganos competentes sobre todas sus actividades.
  - Reservar las invitaciones que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz precisara para la asistencia a los actos organizados por la Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa.
  - Entregar ejemplares de sus publicaciones al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
  - Ofrecer participación en el Patronato de la Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa a petición del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, previa decisión a adoptar, en su caso, por el mismo Patronato.
  - Colaborar en la organización y diseño conjunto de actos o actividades en las que ambas Entidades manifiesten su interés común.
  - Reunirse con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para evaluar el Convenio y a mantener cualquier otro tipo de encuentro directo entre responsables de ambas Entidades dirigido a mejorar y reforzar la cooperación que se instrumente mediante este Convenio.
  - Presentar una memoria anual de las actividades desarrolladas por la Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa, dentro del primer semestre del año siguiente.
- L) Otros apoyos financieros:** Los términos y condiciones de apoyo a la Fundación Fernando Buesa Blanco Fundazioa asumidos en este documento por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz no excluyen otros posibles apoyos financieros por parte de esta Institución para determinados eventos, actos o iniciativas impulsadas por dicha Fundación, que podrán, en su caso, materializarse en función del interés de dichas iniciativas, de acuerdo con las prioridades y la programación general del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- M) Uso del Euskera:** Se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. Asimismo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención serán bilingües, utilizando el euskera y el castellano en este orden.
- N) Perspectiva de género y enfoque interseccional:** La entidad beneficiaria de la subvención se compromete a cumplir en el desarrollo de las actividades subvencionadas, con lo dispuesto en el Plan para la Igualdad de Género de Vitoria-Gasteiz, suprimiendo aquellas actuaciones (actitudes, expresiones...) que menoscaben el principio de igualdad de todas las personas ante la ley.
- O) Interpretación del Convenio:** Las partes firmantes podrán, en cualquier momento, revisar, modificar o suprimir de mutuo acuerdo cualquiera de las condiciones establecidas en el presente documento, incorporándose, en su caso, los términos del nuevo acuerdo específico al presente Convenio como anexo debidamente firmado. Las posibles cuestiones litigiosas o



controversias a que puede dar lugar la aplicación, interpretación, modificación, efectos y resolución del presente Convenio, serán resueltas de conformidad con lo dispuesto en la Ordenanza Municipal de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y demás normativa de aplicación

Y en prueba de conformidad y aceptación con cuanto queda expresado, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha señalados seguidamente.

El Concejala Delegada del Departamento de  
Educación y Cultura,

Estíbaliz Canto Llorente

La Presidenta de la Fundación Fernando Buesa  
Blanco Fundazioa,



*Natividad Rodríguez Lajo*

Natividad Rodríguez Lajo



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

**1-J. eranskina: Proiektuetarako/jardueratarakoo baliatu diren baliabide propioak nahiz beste erakunde batzuetatik jasotakoak.**

Anexo 1-J: Justificación de los fondos propios o recibidos de otras entidades

www.vitoria-gasteiz.org

informacion@vitoria-gasteiz.org

..... jaunak / andreak –nortasun-agiria:.....–, honako honen izenean eta ordezkari gisa: ....., zeinek Vitoria-Gasteizko Udalaren diru-laguntza jaso baitu programa / proiektu honetarako: ....., programa / proiektu horretarako baliatu diren baliabide propioak nahiz beste erakunde batzuetatik jasotakoak justifikatze aldera –diru-kopuruak, horien jatorria eta zertan erabili diren–, zerrenda honetan adierazten diren gastuak aurkezten ditu:

D....., DNI ....., en nombre y representación de ....., beneficiaria de la subvención concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, para la realización del programa/proyecto....., a efectos de justificar el importe, procedencia y aplicación en el citado programa/proyecto de recursos propios o fondos recibidos por otras entidades, declara que los gastos que a continuación se relacionan se han aportado para justificar:

I.- Eusko Jaurilaritzaren ekarpena / AFaren ekarpena / Beste erakunde batzuen ekarpena (adierazi zein, eta erakunde bakoitzeko eranskin bana egin)

I.- Aportación del Gobierno Vasco/Aportación de la DFA/ Aportación de Otras Entidades (indicar cuáles):

| Z. - Nº       | Igorlea - Emisor | Data - Fecha | Kontzeptua - Concepto | Zenbatekoa - Importe |
|---------------|------------------|--------------|-----------------------|----------------------|
| 1             |                  |              |                       |                      |
| 2             |                  |              |                       |                      |
| 3             |                  |              |                       |                      |
| 4             |                  |              |                       |                      |
| 5             |                  |              |                       |                      |
| 6             |                  |              |                       |                      |
| 7             |                  |              |                       |                      |
| 8             |                  |              |                       |                      |
| 9             |                  |              |                       |                      |
| 10            |                  |              |                       |                      |
| Guztira Total |                  |              |                       |                      |

II.- Baliabide propioak

II.- Recursos Propios

| Z. - Nº       | Igorlea Emisor | Data Fecha | Kontzeptua - Concepto | Zenbatekoa Importe |
|---------------|----------------|------------|-----------------------|--------------------|
| 1             |                |            |                       |                    |
| 2             |                |            |                       |                    |
| 3             |                |            |                       |                    |
| 4             |                |            |                       |                    |
| 5             |                |            |                       |                    |
| 6             |                |            |                       |                    |
| 7             |                |            |                       |                    |
| 8             |                |            |                       |                    |
| 9             |                |            |                       |                    |
| 10            |                |            |                       |                    |
| Guztira Total |                |            |                       |                    |



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

1-J. eranskina: Proiektuetarako/jardueratarakoo baliatu diren baliabide propioak nahiz beste erakunde batzuetatik jasotakoak.  
Anexo 1-J: Justificación de los fondos propios o recibidos de otras entidades

www.vitoria-gasteiz.org

informacion@vitoria-gasteiz.org

Vitoria-Gasteizen, ko ren (e)an

En Vitoria-Gasteiz, a .....de.....2018

Izenpetua  
Firmado:

DATU PERTSONALEN TRATAMENDUARI BURUZKO INFORMAZIOA  
INFORMACIÓN SOBRE EL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tratamenduaren arduraduna<br>Responsable del tratamiento                                          | Vitoria-Gasteizko Udala – Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (IFK-CIF: P0106800F)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Tratamenduaren arduradunaren kontaktu datuak<br>Contacto del Responsable del tratamiento          | Calle Pintor Teodoro Dublang kalea, 25<br>01008 Vitoria-Gasteiz, Álava<br>945 161 616 – <a href="mailto:informacion@vitoria-gasteiz.org">informacion@vitoria-gasteiz.org</a> – <a href="http://www.vitoria-gasteiz.org">www.vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Datuak Babesteko Ordezkararen kontaktu datuak<br>Contacto de la Delegada de Protección de Datos   | <a href="mailto:dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org">dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Tratamenduaren xedeak<br>Finalidad del tratamiento                                                | Udal zerbitzuei dagokienez herritarren eskakizunak artatzea, eta udal-eskumeneko prozedurak izapidetzea, 39/2015 legean aurreikusitakoarekin bat etorriz<br><i>Atender las solicitudes de la ciudadanía en relación con los distintos servicios municipales, así como la tramitación de los distintos procedimientos de competencia municipal, de acuerdo con lo previsto en la ley 39/2015</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Tratamenduaren legitimazioa edo oinarri juridikoa<br>Legitimación o base jurídica del tratamiento | Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorra eta Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantza. DBAOk 6.1.a) artikulua: Interesduñak bere datu pertsonalak tratatzeko adostasuna eman du helburu zehatz bati edo gehiagori begira.<br><i>Ley General de Subvenciones y Ordenanza municipal de subvenciones. Artículo 6.1.a) RGPD: El interesado dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Hartzaileak<br>Destinatarios                                                                      | Datuak hirugarren bali komunika dakizkioke –soil-soilik Gasteizko Udalaren eta datu-hartzailearen eginkizun legitimoekin zuzeneko lotura duten xedeak betetzeko eta datu pertsonalen jabeak baimena ematen duenean–, baita legeak datuak komunikatu beharra agintzen duen erakunde eta organoei ere.<br><i>Los datos podrán ser cedidos a tercera entidades para el cumplimiento de fines directamente relacionados con funciones legítimas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y de la entidad cesionaria, así como a las entidades u organismos a los que exista obligación legal de realizar comunicaciones de datos.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Gordetzeko epea<br>Plazo de conservación                                                          | Datuak gorde egingo dira, jaso ziran xederako eta/edo xede horretatik eta datuen tratamendutik erator litekeen erantzukizun oro preskribatzeko lege ezarritako epeak iraungi bitartean. Horrez gain, gorde egongo dira baita pertsona interesatuarekin izandako harremanetik eratorri litezkeen errekamazioak egiteko edo horietatik babesteko aurreikusitako epeak iraun bitartean. Orobat, artxibategi eta dokumentazioari buruzko araudian xedatutako aplikatuko zaio datuei.<br><i>Los datos se conservarán el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y/o durante los plazos legales previstos para la prescripción de cualquier responsabilidad que se pudiera derivar de dicha finalidad y del tratamiento de los mismos, igualmente, se conservarán durante los plazos previstos para el ejercicio o la defensa de reclamaciones derivadas de la relación mantenida con la persona interesada. Asimismo, les será de aplicación lo dispuesto en la normativa de archivos y documentación</i> |
| Pertsonen eskubideak<br>Derechos de las personas                                                  | Datuak babesteko delegatuaren bitartez, pertsona interesatuak datuak ikusi ditzake, aldatzeko eskatu, edo, hala behar bada, datuak ezabatatzeko eskatu, honen kontra agertu edo tratamendua mugatzeko eskatu<br><i>Las personas interesadas pueden acceder a sus datos, solicitar su rectificación o, en su caso, supresión, oposición o limitación de tratamiento, a través de la Delegada de Protección de Datos</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

5. eranskina: Zinpeko aitortpena  
Anexo 5-J: Declaración jurada

www.vitoria-gasteiz.org

informacion@vitoria-gasteiz.org

DATU PERTSONALAK – DATOS PERSONALES

Lehen deitura – Primer apellido

Bigarren deitura – Segundo apellido

Izena - Nombre

NAN - DNI

Telefonoa - Teléfono

Mugikorra - Móvil

Helbidea - Dirección

KP - CP

Hiria - Localidad

Lurraldea - Provincia

Karguaren Elkartea – En calidad de

Elkartea/Federazioa – Asociación/Federación

IFZ - NIF

Helbidea - Dirección

KP - CP

Hiria - Localidad

Lurraldea - Provincia

E-maila – E-mail

Telefonoa – Tfno.

Faxa - Fax

Web orria – Página web

PROIEKTU/DIRU-LAGUNTZAREN ILDO – PROYECTO/LÍNEA DE SUBVENCIÓN

ZIN EGITEN DUT – DECLARA:

- ☐ Honekin batera bikaltzen ditudan fakturak, ordainagiriak eta gastu-egiaztagiriak, aurreikusitako helburua burutzetik Portu zirela, hau da, Vitoria-Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatutako programa hau gauzatzeak  
*Que las facturas, recibos y/o justificantes que se adjuntan se generaron como consecuencia del objeto o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz*

- ☐ Erakundeak/elkartek ez duela soldatapeko langilerik  
*Que la entidad/asociación a la que representa no cuenta con personal asalariado a su cargo*

- ☐ Gasteizko Udalak diruz lagundutako proiektua gauzatzean ..... euroko gastua izan da, zeharkako gastuei dagokienez.

*Que en la ejecución del proyecto subvencionado por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz se ha incurrido en ..... euros, en concepto de gastos indirectos*

- ☐ Baduela bestelako finantzaketa-iturririk proiektua finantzatzeko:  
*Si dispone para la financiación del proyecto de otras fuentes de financiación:*

| Entitatea - Entidad | Zenbatekoa - Importe |
|---------------------|----------------------|
|                     |                      |
|                     |                      |
|                     |                      |
|                     |                      |



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

## 5. eranskina: Zinpeko aitortpena Anexo 5-J: Declaración jurada

www.vitoria-gasteiz.org

informacion@vitoria-gasteiz.org

☐ Ez duela beste diru-laguntzarik eskatu, ezta jaso ere  
No ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto

Vitoria-Gasteizen, 201 ko      ren      (e)an      En Vitoria - Gasteiz, a \_\_\_\_\_

Elkartearen sinadura eta zigilua

Firma y sello de la entidad

### DATU PERTSONALEN TRATAMENDUARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE EL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tratamenduaren arduraduna<br>Responsable del tratamiento                                          | Vitoria-Gasteizko Udala - Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (IFK-CIF:P0106800F)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tratamenduaren arduradunaren kontaktu datuak<br>Contacto del Responsable del tratamiento          | Calle Pintor Teodoro Duñang kalea, 25<br>01008 Vitoria-Gasteiz, Álava<br>945 161 616 - <a href="mailto:informacion@vitoria-gasteiz.org">informacion@vitoria-gasteiz.org</a> - <a href="http://www.vitoria-gasteiz.org">www.vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Datuak Babesteko Ordezkararen kontaktu datuak<br>Contacto de la Delegada de Protección de Datos   | <a href="mailto:dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org">dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Tratamenduaren xedeak<br>Finalidad del tratamiento                                                | Udal zerbitzuei dagokienez heritarren eskakizunak artatzea, eta udal-eskumeneko prozedurak izapidetzea, 39/2015 legean aurreikusitakoarekin bat etorriz<br>Atender las solicitudes de la ciudadanía en relación con los distintos servicios municipales, así como la tramitación de los distintos procedimientos de competencia municipal, de acuerdo con lo previsto en la ley 39/2015                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Tratamenduaren legitimazioa edo oinarri juridikoa<br>Legitimación o base jurídica del tratamiento | Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorra eta Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantza. DBAOko 6.1.a) artikulua: Interesdunak bere datu pertsonalak tratatzeko adostasuna eman du helburu zehatz bati edo gehiagori begira.<br>Ley General de Subvenciones y Ordenanza municipal de subvenciones. Artículo 6.1.a) RGPD: El interesado dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Hartzaileak<br>Destinatarios                                                                      | Datuak hirugarren bati komunika dakizkioke -soil-soilik Gasteizko Udalaren eta datu-hartzailearen eginkizun legitimoekin zuzeneko lotura duten xedeak betetzeko eta datu pertsonalen jabeak baimena ematen duenean-, baita legeak datuak komunikatu beharra agintzen duen erakunde eta organoel ere.<br>Los datos podrán ser cedidos a tercera entidades para el cumplimiento de fines directamente relacionados con funciones legítimas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y de la entidad cesionaria, así como a las entidades u organismos a los que exista obligación legal de realizar comunicaciones de datos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Gordetzeko epea<br>Plazo de conservación                                                          | Datuak gorde egingo dira, jaso ziren xederako eta/edo xede horietatik eta datuen tratamendutik erator litekeen erantzukizun oro preskribatzeko lege zehatzeko epeak iraungi bitartean. Horrez gain, gorde egongo dira baita pertsona interesatuarekin izandako harremanetik eratorri litezkeen erreklamazioak egiteko edo horietatik babesteko aurreikusitako epeak iraun bitartean. Orobat, artxibategi eta dokumentazioari buruzko araudian xedatutakoa aplikatuko zale datuei.<br>Los datos se conservarán el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y/o durante los plazos legales previstos para la prescripción de cualquier responsabilidad que se pudiera derivar de dicha finalidad y del tratamiento de los mismos, igualmente, se conservarán durante los plazos previstos para el ejercicio o la defensa de reclamaciones derivadas de la relación mantenida con la persona interesada. Asimismo, les será de aplicación lo dispuesto en la normativa de archivos y documentación |
| Pertsonen eskubideak<br>Derechos de las personas                                                  | Datuak babesteko delegatuaren bitartez, pertsona interesatuak datuak ikusi ditzake, aldatzeko eskatu, edo, hala behar bada, datuak ezeztatzeko eskatu, horien kontra agertu edo tratamendua mugatzeko eskatu<br>Las personas interesadas pueden acceder a sus datos, solicitar su rectificación o, en su caso, supresión, oposición o limitación de tratamiento, a través de la Delegada de Protección de Datos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

www.vitoria-gasteiz.org

## 2-J. eranskina: Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.

Anexo 2-J: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto

informacion@vitoria-gasteiz.org

### DIRUZ LAGUNDUTAKO PROIEKTUARI DAGOZKION GASTUEN EGIAZTAGIRIEN ZERRENDA RELACION DE JUSTIFICANTES DE GASTO RELATIVOS AL PROYECTO SUBVENCIONADO

#### PROIEKTUAREN IZENA - DENOMINACION DEL PROYECTO

#### ERAKUNDE ESKATZAILEA - ENTIDAD SOLICITANTE

Izena - Denominación

IFZ - NIF

Erakundea ordezkatzeko duenaren izan-deiturak  
Nombre y apellidos de la persona que representa a la entidad

NAN/PASAPORTEA DNI/PASAPORTE

Oharra: Ikerketarako behar izanez gero, jarraitu, mesedez, hurrengo orrian, eredu hau gidatzat baliatuta

Nota: en el supuesto de necesitar más líneas, continúe, por favor, en otra hoja, utilizando el presente modelo como guía

#### Langile gastuak - Gastos de personal

|                                                    | Mota - Tipo | Data - Fecha | Kontzeptua - Concepto | Zenbatekoa - Importe |
|----------------------------------------------------|-------------|--------------|-----------------------|----------------------|
| 1                                                  |             |              |                       |                      |
| 2                                                  |             |              |                       |                      |
| 3                                                  |             |              |                       |                      |
| 4                                                  |             |              |                       |                      |
| 5                                                  |             |              |                       |                      |
| Langileen gastuak, guztira - Total gastos personal |             |              |                       |                      |

#### Material erosketak - Compras material

|                                                    | Mota - Tipo | Data - Fecha | Kontzeptua - Concepto | Zenbatekoa - Importe |
|----------------------------------------------------|-------------|--------------|-----------------------|----------------------|
| 1                                                  |             |              |                       |                      |
| 2                                                  |             |              |                       |                      |
| 3                                                  |             |              |                       |                      |
| 4                                                  |             |              |                       |                      |
| 5                                                  |             |              |                       |                      |
| Material erostea, guztira - Total compras material |             |              |                       |                      |

#### Garraioa - Transporte

|                                      | Mota - Tipo | Data - Fecha | Kontzeptua - Concepto | Zenbatekoa - Importe |
|--------------------------------------|-------------|--------------|-----------------------|----------------------|
| 1                                    |             |              |                       |                      |
| 2                                    |             |              |                       |                      |
| 3                                    |             |              |                       |                      |
| 4                                    |             |              |                       |                      |
| 5                                    |             |              |                       |                      |
| Garraioa, guztira - Total transporte |             |              |                       |                      |

#### Hornigaiak - Suministros

|                                          | Mota - Tipo | Data - Fecha | Kontzeptua - Concepto | Zenbatekoa - Importe |
|------------------------------------------|-------------|--------------|-----------------------|----------------------|
| 1                                        |             |              |                       |                      |
| 2                                        |             |              |                       |                      |
| 3                                        |             |              |                       |                      |
| 4                                        |             |              |                       |                      |
| 5                                        |             |              |                       |                      |
| Hornikuntza, guztira - Total suministros |             |              |                       |                      |



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

www.vitoria-gasteiz.org

## 2-J. eranskina: Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.

Anexo 2-J: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto

informacion@vitoria-gasteiz.org

| Zerbitzu profesionalak - Servicios profesionales                |             |              |                       |                      |
|-----------------------------------------------------------------|-------------|--------------|-----------------------|----------------------|
|                                                                 | Mota - Tipo | Data - Fecha | Kontzeptua - Concepto | Zenbatekoa - Importe |
| 1                                                               |             |              |                       |                      |
| 2                                                               |             |              |                       |                      |
| 3                                                               |             |              |                       |                      |
| 4                                                               |             |              |                       |                      |
| 5                                                               |             |              |                       |                      |
| Zerbitzu profesionalak, guztira - Total servicios profesionales |             |              |                       |                      |

| Inbertsioak - Inversiones                |             |              |                       |                      |
|------------------------------------------|-------------|--------------|-----------------------|----------------------|
|                                          | Mota - Tipo | Data - Fecha | Kontzeptua - Concepto | Zenbatekoa - Importe |
| 1                                        |             |              |                       |                      |
| 2                                        |             |              |                       |                      |
| 3                                        |             |              |                       |                      |
| 4                                        |             |              |                       |                      |
| 5                                        |             |              |                       |                      |
| Inbertzioak, guztira - Total inversiones |             |              |                       |                      |

| Beste gastu batzuk - Otros gastos              |             |              |                       |                      |
|------------------------------------------------|-------------|--------------|-----------------------|----------------------|
|                                                | Mota - Tipo | Data - Fecha | Kontzeptua - Concepto | Zenbatekoa - Importe |
| 1                                              |             |              |                       |                      |
| 2                                              |             |              |                       |                      |
| 3                                              |             |              |                       |                      |
| 4                                              |             |              |                       |                      |
| 5                                              |             |              |                       |                      |
| Bestelako gastuak guztira - Total otros gastos |             |              |                       |                      |

| ZURITUTAKO GASTUEN LABURPENA<br>RESUMEN DE LOS GASTOS JUSTIFICADOS |   |
|--------------------------------------------------------------------|---|
| Langile gastuak - Gastos de personal                               | € |
| Material erosketak - Compras material                              | € |
| Garraioa - Transporte                                              | € |
| Hornigaiak - Suministros                                           | € |
| Zerbitzu profesionalak - Servicios profesionales                   | € |
| Inbertsioak - Inversiones                                          | € |
| Beste gastu batzuk - Otros gastos                                  | € |
| <b>GUZTIRA - TOTAL</b>                                             | € |

| ZINPEKO AITORPENA - DECLARACION RESPONSABLE                                                                                                                                                          |                  |                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Behean izenpetzen duenak bere erantzukizunpean aitortzen du adierazitako datuak benetakoak direla.<br>La persona abajo firmante declara bajo su responsabilidad que los datos incluidos son ciertos. |                  |                                                                           |
| Lekua eta data<br>Lugar y fecha                                                                                                                                                                      | Zigilua<br>Sello | Legezko ordezkariaren sinadura<br>Firma de la persona representante legal |

| ARGIBIDE OHARRAK<br>NOTAS ACLARATORIAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Gastuen zerrenda sailkatua justifikatzean, honako datuak zehaztu behar dira:<br>1.- Mota: adierazi egiaztagiriak fakturak, jaso-izana, nomina, TC1 edo TC2 diren.<br>2.- Zenbakia: egiaztagiriak faktura bada, fakturaren zenbakia.<br>3.- Data: fakturaren data. Nomina bada, zein hilabeteri dagokion.<br>4.- Igorlea eta xede taldea: nominak badira, langilearen izen-deiturak.<br>5.- Kontzeptua: fakturan edo jaso-izanaren agirian ageri den kontzeptua.<br>6.- Zenbatekoa: zehaztu diruz lagundutako proiektuari egotzitako kopurua. Ohartxo bidez, fakturan, jaso-izanaren agirian, TC1 ean, TC2 an edo nominan ere adierazi behar da. |  |



www.vitoria-gasteiz.org

## 2-J. eranskina: Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.

### Anexo 2-J: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto

informacion@vitoria-gasteiz.org

7.- Zenbatekoa, guztira: kontzeptu bakoitzean justifikatutako guztia baturarekin bat etorri behar du zenbateko horrek.

Al justificar la relación clasificada de los gastos, deberán especificarse los siguientes datos:

- 1.- Tipo: especificar si el justificante es factura, recibí, nómina, TC1 o TC2
- 2.- Número: si el justificante es una factura, el número de la misma
- 3.- Fecha: fecha de emisión de la factura. Si e nómina, el mes al que corresponde
- 4.- Emisor/destinatario: nombre y apellidos o denominación social del emisor de la factura o recibí. En el caso de las nóminas, nombre y apellidos de la persona empleada
- 5.- Concepto: el concepto que figura en la factura o recibí
- 6.- Importe: especificar el importe imputado al proyecto subvencionado. Deberá también aparecer reflejado con un anotación en la factura, recibí, TC1, TC2 o nómina
- 7.- Total: el importe total se corresponderá con la suma de todo lo justificado en cada concepto

#### DATU PERTSONALEN TRATAMENDUARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE EL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

|                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tratamenduaren arduraduna<br><i>Responsable del tratamiento</i>                                              | Vitoria-Gasteizko Udala – Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (IFK-CIF:P0106800F)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Tratamenduaren arduradunaren kontaktu datuak<br><i>Contacto del Responsable del tratamiento</i>              | Calle Pintor Teodoro Dublang kalea, 25<br>01008 Vitoria-Gasteiz, Álava<br>945 161 616 – <a href="mailto:informacion@vitoria-gasteiz.org">informacion@vitoria-gasteiz.org</a> – <a href="http://www.vitoria-gasteiz.org">www.vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Datuak Babesteko Ordezkariaren kontaktu datuak<br><i>Contacto de la Delegada de Protección de Datos</i>      | <a href="mailto:dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org">dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Tratamenduaren xedeak<br><i>Finalidad del tratamiento</i>                                                    | Udal zerbitzuei dagokienez herritarren eskakizunak arlatzea, eta udal-eskumeneko prozedurak izapidetzea, 39/2015 legean aurreikusitakoarekin bat etorrita<br><br>Atender las solicitudes de la ciudadanía en relación con los distintos servicios municipales, así como la tramitación de los distintos procedimientos de competencia municipal, de acuerdo con lo previsto en la ley 39/2015                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Tratamenduaren legitimazioa edo oinarri juridikoa<br><br><i>Legitimación o base jurídica del tratamiento</i> | Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorra eta Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantza. DBAOKo 6.1.a) artikulua: Interesdunak bere datu pertsonalak tratatzeko adostasuna eman du helburu zehatz bati edo gehiagori begira.<br><br>Ley General de Subvenciones y Ordenanza municipal de subvenciones. Artículo 6.1.a) RGPD: El interesado dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Hartzaileak<br><br><i>Destinatarios</i>                                                                      | Datuak hirugarren bati komunikatu dakizkioke –soil-soilik Gasteizko Udaren eta datu-hartzailearen eginkizun legitimoekin zuzenean lotura duten xedeak betetzeko eta datu pertsonalen jabeak baimena ematen duenean–, baita legeak datuak komunikatu beharra agintzen duen erakunde eta organoei ere.<br><br>Los datos podrán ser cedidos a tercera entidades para el cumplimiento de fines directamente relacionados con funciones legítimas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y de la entidad cesionaria, así como a las entidades u organismos a los que exista obligación legal de realizar comunicaciones de datos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Gordetzeko epea<br><br><i>Plazo de conservación</i>                                                          | Datuak gorde egingo dira, jaso ziren xederako eta/edo xede horretatik eta datuen tratamendutik erator litekeen erantzukizun oro preskribatzeko lege ezarritako epeak iraungi bitartean. Horrez gain, gorde egongo dira baita pertsona interesatuarekin izandako harremanetik eratorri litezkeen erreklamazioak egiteko edo horietatik babesteko aurreikusitako epeak iraun bitartean. Orobat, artxibategi eta dokumentazioari buruzko araudian xedatutakoa aplikatuko zaie datuei.<br><br>Los datos se conservarán el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y/o durante los plazos legales previstos para la prescripción de cualquier responsabilidad que se pudiera derivar de dicha finalidad y del tratamiento de los mismos, igualmente, se conservarán durante los plazos previstos para el ejercicio o la defensa de reclamaciones derivadas de la relación mantenida con la persona interesada. Asimismo, les será de aplicación lo dispuesto en la normativa de archivos y documentación |
| Pertsonen eskubideak<br><i>Derechos de las personas</i>                                                      | Datuak babesteko delegatuaren bitartez, pertsona interesatuak datuak ikusi ditzake, aldatzeko eskatu, edo, hala behar bada, datuak ezeztatzeko eskatu, horien kontra agertu edo tratamendua mugatzeko eskatu<br><br>Las personas interesadas pueden acceder a sus datos, solicitar su rectificación o, en su caso, supresión, oposición o limitación de tratamiento, a través de la Delegada de Protección de Datos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

www.vitoria-gasteiz.org

**6. eranskina: Bidalak, dietak eta gastuak. Banakako likidazioa**  
**Anexo 6: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes**

informacion@vitoria-gasteiz.org

**DEIALDIA- CONVOCATORIA**

**ENTITATE ONURADUNA-ENTIDAD  
BENEFICIARIA**

**DIRUZ LAGUNDUTAKO PROIEKTUA- PROYECTO SUBVENCIONADO**

**GASTUA SORTZEN DUEN PERTSONAREN DATUAK – DATOS DE LA PERSONA QUE ORIGINA EL GASTO**

**Lehen deitura – Primer apellido**

**Bigarren deitura – Segundo apellido**

**Izena - Nombre**

**NAN - DNI**

**Telefona - Teléfono**

**Mugikorra - Móvil**

**Helbidea - Dirección**

**KP - CP**

**Herria - Localidad**

**Lurraldea - Provincia**

**Lanbide-kategoria – Categoría  
profesional**

**Joan-etorriako erabilitako egunak- Se ha desplazado los días**

**Hilabetea – del mes**

**Urtea - año**

**Herria – a la localidad de**

**Joan-etorriaren arrazoia – Motivo del desplazamiento**

**HONAKO GASTU HAUEK AITORTZEN DITU – DECLARA LOS SIGUIENTES GASTOS**

**Egonaldi-egunak –Días de alojamiento**

**Mantenu-egunak – Días de manutención**

**Garraio txartelak ( autobusa, hegazkina, taxia etab.) – Billetes de transporte (autobús, avión, taxi, etc.)**

**Kilometroak - Kilometraje**

**Km. kop. - Nº Km.**

**Kilometroaren prezioa – Precio  
del Km. (€)**

**Zenbateko osoa- Importe  
total**

**Bestelakoak (autobideko bidesari-tiketa) – Otros (ticket del peaje de la  
autopista)**

Edozein kasutan ere, aitortzen den gastuaren ordainagiriak aurkeztu behar dituzu (fakturak, tiketak, garraio txartelak, etab.), kilometro gastuak izan ezik.

En cualquier caso hay que aportar los justificantes del gasto que se declara (facturas, tickets, billetes de transporte, etc.), excepto los gastos de kilometraje.

Eta hala izenpetzen dut, ziurtagiritzat balio dezan Udalaren Dirulaguntzak arautzeko Ordenantzan xedatutakoaren ildotik.



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

www.vitoria-gasteiz.org

## 6. eranskina: Bidaia, dietak eta gastuak. Banakako likidazioa

### Anexo 6: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes

informacion@vitoria-gasteiz.org

Y para que sirva como justificante, en cumplimiento de la Ordenanza Municipal Reguladora de Subvenciones firmo este escrito.

Vitoria-Gasteizen, 2018ko \_\_\_\_\_ ren (e)an En Vitoria – Gasteiz, a \_\_\_\_\_

Egindako likidazioarekin ados (Entitate Onuradunaren Ordezkarria)  
Conforme con la liquidación formulada (Representante de la Entidad Beneficiaria)

Hartzailearen sinadura  
Firma de la persona perceptora

#### DATU PERTSONALEN TRATAMENDUARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE EL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tratamenduaren arduraduna<br>Responsable del tratamiento                                          | Vitoria-Gasteizko Udala – Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (IFK-CIF: P0106800F).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Tratamenduaren arduradunaren kontaktu datuak<br>Contacto del Responsable del tratamiento          | Calle Pintor Teodoro Dublang kalea, 25<br>01008 Vitoria-Gasteiz, Álava<br>945 161 616 – <a href="mailto:informacion@vitoria-gasteiz.org">informacion@vitoria-gasteiz.org</a> – <a href="http://www.vitoria-gasteiz.org">www.vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Datuak Babesteko Ordezkararen kontaktu datuak<br>Contacto de la Delegada de Protección de Datos   | <a href="mailto:dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org">dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Tratamenduaren xedeak<br>Finalidad del tratamiento                                                | Udal zerbitzuei dagokienez heritarren eskakizunak artatzea, eta udal-eskumeneko prozedurak izapidetzea, 39/2015 legean aurreikusitakoarekin bat etorriz<br><i>Atender las solicitudes de la ciudadanía en relación con los distintos servicios municipales, así como la tramitación de los distintos procedimientos de competencia municipal, de acuerdo con lo previsto en la ley 39/2015</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tratamenduaren legitimazioa edo oinarri juridikoa<br>Legitimación o base jurídica del tratamiento | Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorra eta Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantza. DBAko 6.1.a) artikulua: Interesdunak bere datu pertsonalak tratatzeko adostasuna eman du helburu zehatz bati edo gehiagori begira.<br><i>Ley General de Subvenciones y Ordenanza municipal de subvenciones. Artículo 6.1.a) RGPD: El interesado dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Hartzaileak<br>Destinatarios                                                                      | Datuak hirugarren bati komunikatu dakizkioke –soil-soilik Gasteizko Udalaren eta datu-hartzailearen eginkizun legitimoekin zuzeneko lotura duten xedeak betetzeko eta datu pertsonalen jabeak baimena ematen duenean–, baita legeak datuak komunikatu behar agintzen duen erakunde eta organoetara ere.<br><i>Los datos podrán ser cedidos a tercera entidades para el cumplimiento de fines directamente relacionados con funciones legítimas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y de la entidad cesionaria, así como a las entidades u organismos a los que exista obligación legal de realizar comunicaciones de datos.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Gordetzeko epea<br>Plazo de conservación                                                          | Datuak gorde egingo dira, jaso ziren xederako eta/edo xede horietatik eta datuen tratamendutik erator litekeen erantzukizun oro preskribatzeko lege ezarritako epeak iraungi bitartean. Horrez gain, gorde egongo dira baita pertsona interesatuarekin izandako harremanetik eratorri litekeen erreklamazioak egiteko edo horietatik babesteko aurrekizitako epeak iraun bitartean. Orobat, artibategi eta dokumentazioari buruzko araudian xedatutakoa aplikatuko zateke.<br><i>Los datos se conservarán el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y/o durante los plazos legales previstos para la prescripción de cualquier responsabilidad que se pudiera derivar de dicha finalidad y del tratamiento de los mismos, igualmente, se conservarán durante los plazos previstos para el ejercicio o la defensa de reclamaciones derivadas de la relación mantenida con la persona interesada. Asimismo, les será de aplicación lo dispuesto en la normativa de archivos y documentación</i> |
| Pertsonen eskubideak<br>Derechos de las personas                                                  | Datuak babesteko delegatuaren bitartez, pertsona interesatuak datuak ikusi ditzake, aldatzeko eskatu, edo, hala behar bada, datuak ezeztatzeko eskatu, horien kontra agertu edo tratamendua mugatzeko eskatu<br><i>Las personas interesadas pueden acceder a sus datos, solicitar su rectificación o, en su caso, supresión, oposición o limitación de tratamiento, a través de la Delegada de Protección de Datos</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |



**4-J. eranskina: Langile gastuak eta gizarte segurantz**  
Anexo 4-J: Gastos de personal y seguridad social

[informacion@vitoria-gasteiz.org](mailto:informacion@vitoria-gasteiz.org)

[illegible]

“Egoitza (ehuneko)” zutabeen udalaren diru-laguntzari egotzi zaion soldatapeko langileen gastuen ehunekoa edo zenbatekoa adierazi behar da. Kontzeptu horri guztira dagokion kopurua bat etorri beharko da l. eranskinean eta balantzean zehaztutako langile-gastuekin.

En la columna % **Imputado** ha de indicarse el porcentaje o importe de gasto de personal asalariado que se imputa a la subvención municipal.



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

#### 4-J. eranskina: Langile gastuak eta gizarte segurantzza Anexo 4-J: Gastos de personal y seguridad social

www.vitoria-gasteiz.org

informacion@vitoria-gasteiz.org

#### ZINPEKO AITORPENA - DECLARACION JURADA

Behean izenpetzen duenak bere erantzukizunpean aitortzen du adierazitako datuak benetakoak direla.  
La persona abajo firmante declara bajo su responsabilidad que los datos incluidos son ciertos

Lekua eta data  
Lugar y fecha

Zigulua  
Sello

Legezko ordezkariaren sinadura  
Firma de la persona Representante legal

#### DATU PERTSONALEN TRATAMENDUARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE EL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tratamenduaren arduraduna<br>Responsable del tratamiento                                          | Vitoria-Gasteizko Udala – Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (IFK-CIF: P0106800F)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Tratamenduaren arduradunaren kontaktu datuak<br>Contacto del Responsable del tratamiento          | Calle Pintor Teodoro Dublang kalea, 25<br>01008 Vitoria-Gasteiz, Álava<br>945 161 616 – <a href="mailto:informacion@vitoria-gasteiz.org">informacion@vitoria-gasteiz.org</a> – <a href="http://www.vitoria-gasteiz.org">www.vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Datuak Babesteko Ordezkariaren kontaktu datuak<br>Contacto de la Delegada de Protección de Datos  | <a href="mailto:dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org">dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Tratamenduaren xedeak<br>Finalidad del tratamiento                                                | Udal zerbitzuei dagokienez herritarren eskakizunak artatzea, eta udal-eskumeneko prozedurak izapidetzea, 39/2015 legean aurreikusitakoarekin bat etorriz<br><i>Atender las solicitudes de la ciudadanía en relación con los distintos servicios municipales, así como la tramitación de los distintos procedimientos de competencia municipal, de acuerdo con lo previsto en la ley 39/2015</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Tratamenduaren legitimazioa edo oinarri juridikoa<br>Legitimación o base jurídica del tratamiento | Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorra eta Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantza. DBAOk 6.1.a) artikulua: Interesdunak bere datu pertsonalak tratatzeko adostasuna eman du helburu zehatz bati edo gehiagori begira.<br><i>Ley General de Subvenciones y Ordenanza municipal de subvenciones. Artículo 6.1.a) RGPD: El interesado dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Hartzaileak<br>Destinatarios                                                                      | Datuak hiru garren bati komunikatu daitezke –soil-soilik Gasteizko Udalaren eta datu-hartzailearen eginkizun legitimoekin zuzeneko lotura duten xedeak betetzeko eta datu pertsonalen jabeak baimena ematen duenean–, baita legeak datuak komunikatu beharra agintzen duen erakunde eta organoei ere.<br><i>Los datos podrán ser cedidos a tercera entidades para el cumplimiento de fines directamente relacionados con funciones legítimas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y de la entidad cesionaria, así como a las entidades u organismos a los que exista obligación legal de realizar comunicaciones de datos.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Gordetzeko epea<br>Plazo de conservación                                                          | Datuak gorde egingo dira, jaso ziren xederako eta/edo xede horietatik eta datuen tratamendutik erator litekeen erantzukizun oro preskribatzeko lege ezarritako epeak iraungi bitartean. Horrez gain, gorde egongo dira baita pertsona interesatuarekin izandako harremanetik eratorri litezkeen erreklamazioak egiteko edo horietatik babesteko aurreikusitako epeak iraun bitartean. Orobat, artxibategi eta dokumentazioari buruzko araudian xedatutakoa aplikatuko zaie datuei.<br><i>Los datos se conservarán el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y/o durante los plazos legales previstos para la prescripción de cualquier responsabilidad que se pudiera derivar de dicha finalidad y del tratamiento de los mismos. Igualmente, se conservarán durante los plazos previstos para el ejercicio o la defensa de reclamaciones derivadas de la relación mantenida con la persona interesada. Asimismo, les será de aplicación lo dispuesto en la normativa de archivos y documentación</i> |
| Pertsonen eskubideak<br>Derechos de las personas                                                  | Datuak babesteko delegatuaren bitartez, pertsona interesatuak datuak ikusi ditzake, aldatzeko eskatu, edo, hala behar bada, datuak ezetzatzeko eskatu, horien kontra agertu edo tratamendua mugatzeko eskatu<br><i>Las personas interesadas pueden acceder a sus datos, solicitar su rectificación o, en su caso, supresión, oposición o limitación de tratamiento, a través de la Delegada de Protección de Datos</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala

www.vitoria-gasteiz.org

3-J. eranskina: Proiektuko/jarduerako irabazi eta gastuen balantzea  
Anexo 3-J: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad

informacion@vitoria-gasteiz.org

IRABAZIAK - INGRESOS

|                                                                            |  |
|----------------------------------------------------------------------------|--|
| GASTEIZKO UDALAREN DIRU-LAGUNTZA – SUBVENCIÓN DEL AYTO DE VITORIA-GASTEIZ  |  |
| BESTE ADMIN. BATZUEN DIRU-LAGUNTZA – SUBVENCIÓN DE OTRAS ADMONES           |  |
| ESKATZEN DUEN ENTITATEAREN EKARPENA – APORTACIÓN DE LA ENTIDAD SOLICITANTE |  |
| ERABILTZAILEEN EKARPENA – APORTACIÓN DE USUARIOS                           |  |
| BESTE ENTITATE BATZUEN EKARPENA – APORTACIÓN DE OTRAS ENTIDADES            |  |
| GUZTIRA – TOTALES                                                          |  |

GASTUAK - GASTOS

|                                                   | UDALA - AYTO | ENTITATEA - ENTIDAD | BESTE ADMIN. BATZUK – OTRAS ADMONES | GUZTIRA - TOTAL |
|---------------------------------------------------|--------------|---------------------|-------------------------------------|-----------------|
| LANGILEEN GASTUAK<br>GASTOS DE PERSONAL           |              |                     |                                     |                 |
| MATERIALA EROSTEA<br>COMPRA DE MATERIAL           |              |                     |                                     |                 |
| GARRAIOAK - TRANSPORTE                            |              |                     |                                     |                 |
| HORNIKUNTZAK - SUMINISTROS                        |              |                     |                                     |                 |
| ZERBITZU PROFESIONALAK<br>SERVICIOS PROFESIONALES |              |                     |                                     |                 |
| INBERTSIOAK - INVERSIONES                         |              |                     |                                     |                 |
| BESTE BATZUK - OTROS                              |              |                     |                                     |                 |
| GASTUAK GUZTIRA – TOTAL GASTOS                    |              |                     |                                     |                 |

Vitoria-Gasteizen,      ko      ren      (e)  
(a)n

En Vitoria-Gasteiz, a

Elkarteko diruzainaren sinadura eta zigilua – Firma del Tesorero de la asociación y sello



www.vitoria-gasteiz.org

### 3-J. eranskina: Proiektuko/jarduerako irabazi eta gastuen balantzea Anexo 3-J: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad

informacion@vitoria-gasteiz.org

#### DATU PERTSONALEN TRATAMENDUARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE EL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

|                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tratamenduaren arduraduna<br><i>Responsable del tratamiento</i>                                              | Vitoria-Gasteizko Udala – Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (IFK-CIF:P0106800F)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Tratamenduaren arduradunaren kontaktu datuak<br><i>Contacto del Responsable del tratamiento</i>              | Calle Pintor Teodoro Dublang katea, 25<br>01008 Vitoria-Gasteiz, Álava<br>945 161 616 – <a href="mailto:informacion@vitoria-gasteiz.org">informacion@vitoria-gasteiz.org</a> – <a href="http://www.vitoria-gasteiz.org">www.vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Datuak Babesteko Ordezkariaren kontaktu datuak<br><i>Contacto de la Delegada de Protección de Datos</i>      | <a href="mailto:dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org">dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Tratamenduaren xedeak<br><i>Finalidad del tratamiento</i>                                                    | Udal zerbitzuei dagokienez herritarren eskakizunak artatzea, eta udal-eskumeneko prozedurak izapidetzea, 39/2015 legean aurreikusitakoarekin bat etorrira<br><br><i>Atender las solicitudes de la ciudadanía en relación con los distintos servicios municipales, así como la tramitación de los distintos procedimientos de competencia municipal, de acuerdo con lo previsto en la ley 39/2015</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tratamenduaren legitimazioa edo oinarri juridikoa<br><br><i>Legitimación o base jurídica del tratamiento</i> | Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorra eta Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantza. DBAOk 6.1.a) artikulua: Interesdunak bere datu pertsonalak tratatzeko adostasuna eman du helburu zehatz bati edo gehiagori begira.<br><br><i>Ley General de Subvenciones y Ordenanza municipal de subvenciones. Artículo 6.1.a) RGPD: El interesado dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Hartzaileak<br><br><i>Destinatarios</i>                                                                      | Datuak hirugarren bati komunika dakizkioke –soil-soilik Gasteizko Udalaren eta datu-hartzailearen eginkizun legitimoekin zuzeneko lotura duten xedeak beteltzeko eta datu pertsonalen jabeak baimena ematen duenean–, baita legeak datuak komunikatu beharra agintzen duen erakunde eta organoei ere.<br><br><i>Los datos podrán ser cedidos a tercera entidades para el cumplimiento de fines directamente relacionados con funciones legítimas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y de la entidad cesionaria, así como a las entidades u organismos a los que exista obligación legal de realizar comunicaciones de datos.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Gordetzeko epea<br><br><i>Plazo de conservación</i>                                                          | Datuak gorde egingo dira, jaso ziren xederako eta/edo xede horretatik eta datuen tratamendutik erator litekeen erantzukizun oro preskribatzeko lege ezarritako epeak iraungi bitartean. Horrez gain, gorde egongo dira baita pertsona interesatuarekin izandako harremanetik eratorri litezkeen erreklamazioak egiteko edo horietatik babesteko aurreikusitako epeak iraun bitartean. Orobat, artxibategi eta dokumentazioari buruzko araudian xedatutakoa<br><br><i>aplikatuko zale datuei.</i><br><i>Los datos se conservarán el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y/o durante los plazos legales previstos para la prescripción de cualquier responsabilidad que se pudiera derivar de dicha finalidad y del tratamiento de los mismos, igualmente, se conservarán durante los plazos previstos para el ejercicio o la defensa de reclamaciones derivadas de la relación mantenida con la persona interesada. Asimismo, les será de aplicación lo dispuesto en la normativa de archivos y documentación</i> |
| Pertsonen eskubideak<br><i>Derechos de las personas</i>                                                      | Datuak babesteko delegatuaren bitartez, pertsona interesatuak datuak ikusi ditzake, aldatzeko eskatu, edo, hala behar bada, datuak ezeztatzeko eskatu, horien kontra agertu edo tratamendua mugatzeko eskatu<br><br><i>Las personas interesadas pueden acceder a sus datos, solicitar su rectificación o, en su caso, supresión, oposición o limitación de tratamiento, a través de la Delegada de Protección de Datos</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |